

**BUURT
MAHALLE
PERIÓDICO**

**KRANT
GAZETESI
DEL BARRIO**



**STADSVERNIEUWING
SEHIR YENILESTIRMESI
RENOVACION**

STADSVERNIEUWING OUDE WESTEN

het oude westen'deki şehir yenileşmesi

renovacion en el barrio oude westen

Stadsvernieuwing in het Oude Westen.

Tegen de slechte omstandigheden in de wijk begint zich begin 1970 een beweging te vormen in de wijk. Na buurtvergaderingen, waar buurtbewoners in grote getallen aanwezig waren en waar het ongenoegen over de verpaupering van de buurt naar voren kwam, werd de Aktiegroep het Oude Westen opgericht. Vanaf dat begin heeft de aktie in het Oude Westen in zeer grote belangstelling gestaan. De grote vergaderingen en de geweldige slagvaardigheid daarvan naast organische akties en de zich vanuit eigen opvattingen presenterende bewonersorganisatie maakte de Aktiegroep tot een geducht tegenstander van het onwillige gemeentebestuur en spekulerende huisbazen. De strijd werd ingezet voor goede huizen in een leefbare buurt.

1970-1974

De periode 1970-1974 kenmerkte zich door het verzet van oude wijken tegen de afbraak en deportatiepolitiek van het toenmalige gemeentebestuur. Niet alleen in het Oude Westen werd de strijd gevoerd. In het Oude Noorden en in Crooswijk werden akties gevoerd tegen het dempen van de Rotte, de aanleg van een verkeersweg daar en de sloopplannen. In Feyenoord waar in 1969 woningen werden gesloopt voor een gigantische oeververbinding nam de onrust toe.

Vele akties zijn er gevoerd om de buurt te behouden en te zorgen dat de wijk verbeterd werd voor de mensen die er wonen. Ook is er veel gestudeerd hoe de wijken te verbeteren zouden zijn. In ieder geval zouden de buurtbewoners bij elk plan het laatste woord moeten hebben. Gerrit Sterkman verwoordde het in die tijd zo: "Onze buurt is altijd door arbeiders bewoond en dit stuk grond midden in Rotterdam is dan ook voor die bewoners en die moeten bepalen hoe de wijk verbeterd wordt en voor hun behouden blijft." Pas in 1974, na vier jaar strijd, kwam de erkenning. Het kollege van B en W zou absolute voorrang geven aan

de woning- en wijkverbetering. Voorrang geven aan de laagst-betaalden door het bouwen van kwalitatief goede woningen die toekomstwaardes hebben en die betaalbaar zijn. Stadsvernieuwing mag er niet toe leiden dat de bewoners van krot naar krot worden geschoven. De akties hebben dus succes gehad en de oude wijken konden plannen gaan maken.

Ondertussen hadden veel partikuliere huisbazen het stevig aan de stok gekregen met de bewoners en de Aktiegroep. Achterstallige onderhoudsakties ondersteund door de juridische werkgroep van de Aktiegroep hadden succes. Vooral het werk van Cor Barendrecht die de bewoners ondersteunde met brieven schrijven, processen voeren, adviezen geven op haar spreekuur, was van doorslaggevend aard voor het succes van de akties. Ook de massale huurverhogingsweigering in die tijd maakte dat de bewoners een vuist lieten zien en zich bewust werden van hun recht op een goed betaalbaar huis. Veel huiseigenaren, achtervolgt door onderhoudsrekeningen en geen huurverhogingen, verkochten hun pand aan de gemeente. De gemeente kon dus oogsten en deed dit ook door een massale aankoopaktie te voeren. Zo kwamen de grond en de huizen in handen van de gemeenschap en kon de nieuwbouw en de vernieuwbouw (renovatie) gerealiseerd gaan worden.

VANAF 1974

Vanaf 1974 zijn er plannen gemaakt in de projektgroep. In de wijk werd samen met bewoners aan de nieuwbouw en vernieuwbouw gewerkt. De eerste paal van de nieuwe Binnenweg en de Leeuwenhoek en de eerste verbeterde woningen in de Bajonetstraat luidde in 1977 de bouwaktiviteiten in. Maar niet eerder dan dat de bewonerswerkgroepen veel hadden vergaderd en op het stadhuis waren geweest om over de huren te onderhandelen. De betaalbaarheid van de huizen maakt natuurlijk uit voor wie de huizen zijn. Er is toen een kompromis gesloten over de nieuwbouwhuren. De zogenaamde vergelijkings-

huur zou berekend worden. Deze huur is lager dan "normaal" voor woningwetwoningen berekend wordt maar blijkt nu anno 1981 toch te hoog voor de meeste bewoners. Onderzoeken en akties door bewoners tonen aan dat de huur en de bijkomende kosten toch niet op te brengen zijn. De komende jaren zullen we ons dus ook op dit punt moeten organiseren. De bouw is veroverd maar de kwestie is nu dat die ook voor ons zal blijven.....!!!

Het oude westen'deki şehir yenileşmesi hakkında.

Mahalleimizin problemlerini halletmeye çalışmalarımızı n temeli 1970 lere dayanır bu zamanlarda mahalleimizde pek çok toplantılar yapıldı ik mahalleimizin geleceği hakkında zamanla bu işin daha geliştirmesini yaparken son netice olarak bizim mahalleimizin problemlerini belediyeeye duyuracak bir organize kurmaya karar verdik ve bu komitenin adı ne Aktie gurup het oude westen dendi. işte bu organizme yine mahalle sekinlerinde işteği ve desteği ile çalışmalarını başarılı bir şekilde halasurdürmek tedir organizemiz bu çalışmalarımızı sürdürde gelirken diğer mahalle organizele rinin geçmişte 1970-1974 de yaptığı hata veya başarı lardankendisine bir ders çıkartıp o hatalara düşmemeye çalışmaktadır. het oude westen bütün bu faaliyetlerini sürdürüyor kensu prensibi düşünüp destekliyor. Mahalleimiz işçi mahallesidir ve bu mahalle her zaman işçi mahallesini olarak kalamaktadır. yeni binalarda yine işçi aileleri oturup yeni yapılan binaların şeklinde ve yapısında mahalleimiz işçi ailelerinin sözünü dinlenecektir. işte dört sene sonra 1974 ilk defa bizlerin sesini duyular 1- Kiralar ödenecek şekilde olacak 2- işçi aileleri harabe evlerden harabe evlere değiştirilen yapılan evlere taşınacaklardır dendi işte bizlerin ilk başarımız bu idi, bu arada özel ev sahiplerine karşı açmış olduğum-

uz protestolar ise yabana atılacak cinsten değildi bizler olları iki ayağını bir pabuca sokarak evlerin i belediye sattırmaya mecbur ettik

protestolarımızdan bağzılar 1 Kira arttırmalarına karşı ve tamirler hakkında bu protestolar belediyenin isi ne ve dolaisi ile bizlerind e işine yaradı bu vesile ile belediye satın almış olduđu evleri yıkıp yerine yenilerini yapmaya başladı durumu iyi olan ve yıkılmas icap etmeyen evlerinde iyi bir şekilde tamir ederek yine mahalle sakinlerimize verdi.

1974 den sonra her yapılaca k işemahalle sakinleri ve belediye beraber çalışmaya başladışte örneğin yaşlı lar evi (LEUWENHOEK) ilk 5a şarı 1974 Bajonetstraat'tak tamir edilen evler 1977.

Bizler 1977 senesinde beled iye gidip kiralara hakkınd ada görüşmüştük, ve kiraları n ödenebilecek bir şekilde olmasını kararlaştırmıştık ve o zaman kiraaların normal

den daha az olacağı hakkında bizlere talimat vermişler di fakat şimdi sene 1981 kiralaları bir çok kiracılar için ödenemeyecek durumda olduğu üzülerek görülüyor ilerideki senelerde bu kiralara karşı planlarımızı şimdiden hazırlamaya başladık bu evler bizler için yapılmıştır ve bizlere kalacaktır?

Renovacion en el barrio Oude Westen.

Debido a la mala circunstancia en que se encontraba el barrio Oude Westen comenzo ha cambiar un poco en el año 1970.

Despues de convocar reuniones de vecihos, se consiguieron grandes asambleas y de ellas nacio el Comité de Accion del barrio.

En el periodo de 1970-1974. Hubo muchas protestas contra la deportacion de vecihos hacia otros destinos; estas luchas, no estaban solo en Oude Westen sino

tambien en Crooswijk, Oude Noorden y Feyenoord. Muchas protestas y accines se han hecho para hacer el barrio mas agradable, para las personas que vivian en el. Despues de cuatro años de lucha se reconocio al Comité de Accion Oude Westen, durante este periodo de tempio, la mayoría de los dueños de vivienda tuvieron muchas desavenencias con el Comité de Accion y los inquilinos.

Muchos dueños de vivienda, no pudiendo subir las rentas y tener que mantener la conservacion y mantenimiento de las mismas, tuvieron que vender al Ayuntamiento el Ayuntamiento compro las viviendas y desde ese momento se pudo renovar y construir nuevas viviendas.



BINNENPLEINEN ic sahalar terrenos internos

Binnenpleinen.

Vroeger was er in het Oude Westen niet zo'n groot speelruimte-probleem. Er was weinig verkeer in de wijk en de straten en stoepen stonden nog niet vol met autos. Toen kwam er een periode van tientallen jaren dat kinderen tussen de autos en honddrollen door moesten spelen; niet zo'n erg gezonde situatie dus.

Maar nu er in de wijk overall afgebroken wordt en nieuw gebouwd kan er meer speelruimte komen door pleintjes te maken en stoepen te verbreden. De binnenpleinen geven ons de mogelijkheid om vooral de kleintjes een beschermd plekje te geven waar ze zonder gwaar om onder een auto te komen kunnen spelen.

De bewoners rond één van deze pleintjes hebben gezamenlijk een plan gemaakt. Op hun pleintje moeten bomen en bloemperken komen, een grote overdekte zandbak, een wip en een speelhuis. Er zal ook nog een gesprek moeten komen met de Roteb om te bespreken waar papierbakken moeten komen. Helaas duurde het maanden voordat het plan werd aange-

nomen door de gemeente en was de zomer voorbij. Maar vanaf de lente 1982 zullen de kinderen fijn kunnen spelen op een leuk pleintje. De bewoners zullen er zelf voor moeten waken dat het een leuk pleintje blijft, waar vooral de kleine kinderen veilig kunnen spelen.

Hopelijk zullen er meer van zulke pleintjes komen. We zullen er met z'n allen voor moeten knokken, dat de wijk 66k voor kinderen een leefbare wijk wordt, waarin het fijn is te wonen, naar school te gaan en te spelen.

İÇ SAHALAR :

Eskiden mahallemizde çocuk oyun sahaları problemi yoktu, sebebi taşıt azlığındandı şimdi seneler sonra çocuklarımız araba aralarında ve köpek pislikleri arasında oynamaya terk edilmiştir. bu durum hiçte sıhatli bir durum değildir bizim çocuklarımız için. şimdiki düşünceimiz küçük oyun alanları yapıp çocuklarımızın tehlikeneden uzak oynamalarını sağlayabilmektir. bu iç sahalar hakkında biz mahalle sakinleri bir plan hazırladık ve bu plana göre yeni yapılacak iç sahalarla göre bu iç saha ağaçlar ve çiçekler ekilmesi, üstü kapalı çocukların oynayabilecekleri kumlu, tahtarvalli,

bir oyuncak ev ve roteb ile görüşüp çöp kutusunun konulacağı yeri kararlaştırmalar vs. vs. ne yazıkki bu planın gerçekleştirilmesi 1982 nin ilk 5a harına rastlamaktadır, çocuklarımız ancak ozama bu alanda oynayabileceklerdir.

Terrenos internos.

En el pasado no existian problemas de terrenos para que los niños/fias, pudieran jugar y expansionarse; pero posteriormente surge el problema debido, al incremento de automoviles, y los niños tienen que jugar entre ellos y los excrementos de los perros. Pero en la actualidad, debido ala estruxturacion del barrio, se estan consiguiendo terrenos para que los niños/fias puedan jugar y expansionarse.



toekomstig binnenplein.



de architecten Roovers en Kuiper.

WOONVERBETERING ev tamiri ve düzeltilmel eri mejorar las viviendas

Woonverbetering.

Om een inzicht te krijgen in wat renovatie nou eigenlijk is en wat het allemaal met zich meebrengt zijn wij bij Leo de Jonge Architecten bv langsgeweest waar we een gesprek hebben gehad met de architecten Roovers en Kuiper.

Zij vertelden het volgende: Renovatie kan je op twee manieren doen. De ene manier is een gewone voor- tussen- achterwoning helemaal op te knappen zoals op het Noorder-eiland en in Spangen, de andere manier is alles weg te halen, behalve de bouwmuren waardoor je een ruime woning kan maken waar goed in te wonen valt. Op deze manier wordt er in het Oude Westen gerenoveerd omdat wij er hier altijd vanuit gegaan zijn dat iedereen goed en ruim moet kunnen wonen en in de lange smalle voor- tussen- achterwoningen die wij hier hebben kan dat niet. Bij de renovatie wordt dus alles weggebroken behalve de bouwmuren en de gevels en vervolgens wordt van drie woningen twee nieuwe woningen gemaakt of van twee woningen een nieuwe woning. In sommige blokken wordt van de kap een slaaplaag gemaakt, in andere blokken wordt de kap weggehaald en komt er een plat dak. Renovatie is goedkoper, omdat bij nieuwbouw alle leidingen en riolen opnieuw aangebracht moeten worden die bij reno-

vatie kunnen blijven liggen. Ook hoeft er bij renovatie niet geheel te worden en de muren hoeven niet opgebouwd te worden, wat bijna de helft van de bouwtijd scheelt. De keuze of een blok gerenoveerd of gesloopt moet worden wordt door de projectgroep gedaan. Achteraf kunnen de architecten nog invloed hebben als zij panden tegenkomen die te slecht zijn om te renoveren en waardoor de renovatie van die panden te duur zou worden. Bewonersinspraak vinden zij heel belangrijk, net zo belangrijk als hun eigen plannen. Die bewonersinspraak is in alle wijken heel verschillend. Ook de grootte van die inspraak is wisselend. Dat kan in een heel vroeg stadium gebeuren, met de kans dat de bewoners verhuisd zijn tegen de tijd dat het gaat gebeuren. Of zoals bij de Adriana, van Speykstraat waar pas na de toestemming van Volkshuisvesting de bewoners erbij gehaald werden toen er grote zekerheid was dat de renovatie zal kunnen plaats vinden. Een vereiste hierbij is wel dat alle bewoners dan meedoen omdat de renovatie te duur zal worden als er panden tussenin overgeslagen moeten worden. Ook zullen die panden dan + 15 jaar later toch gerenoveerd moeten worden. Ze gaan natuurlijk niet zo lang mee als een gerenoveerd pand, een opgeknapt pand is natuurlijk lang niet zo goed als een

gerenoveerd pand. Ook hebben bewoners invloed op de uitvoering van de renovatie als de plaats van de badkamer, de grootte van de kamers enzovoort.

Wat de woonlasten betreft, kunnen de architecten ook invloed uitoefenen. (Dit heeft meer betrekking op de nieuwbouw.) Hoe eenvoudiger er gebouwd wordt, hoe goedkoper de bouwkosten, dus hoe lager de huren. Alleen hier komen de architecten voor een dilemma te staan. Namelijk dat de bewoners vinden dat nieuwbouw of renovatie er ook leuk uit moet zien, natuurlijk. Maar het is zo dat alles duurder wordt naarmate er meer gedaan wordt aan vormgeving. Het dilemma is dus: wat wel en wat niet te doen bij renovatie of nieuwbouw om die zowel zo leuk als zo goedkoop mogelijk te maken.

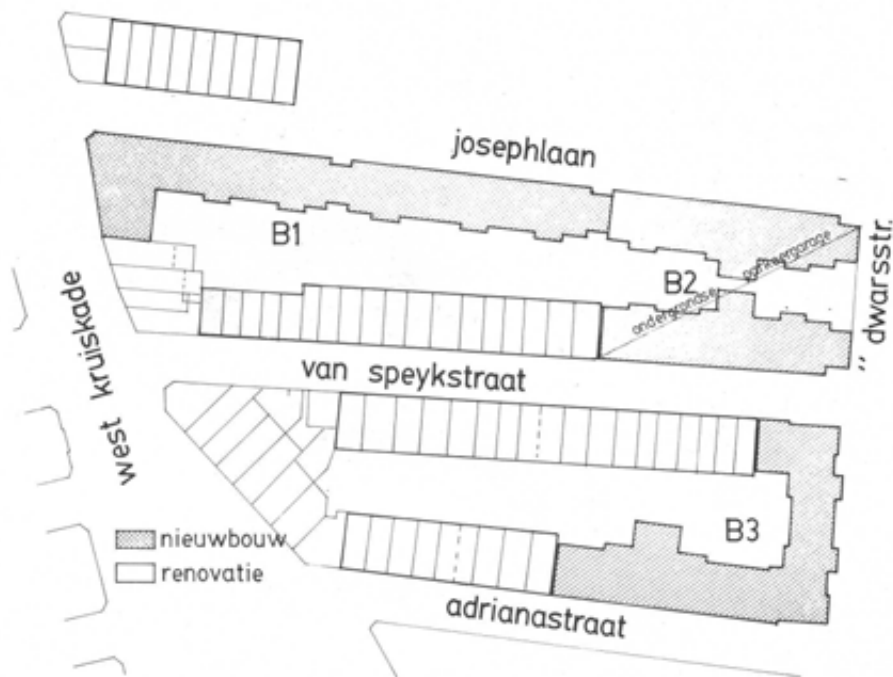
Ev tamiri ve düzeltilmel eri.

Bizler bu hususlarda bir az bilgi sahibi olabilmek için bizler mimarlar bürosu Leo de Jong'a gidip iki mimarla Roovers ve Kuiper'la görüştük. Düzeltmeler iki şekilde oluyormuş ilki ön, orta, arka odalar tamir edilip düzeltiliyor ~~veya~~ Noorder-eiland, spang en daki gibi. veya bazı odalar yıkılıp daha geniş hallere getiriliyor het oude westen de olduğu gibi. ve bu sistemle 3 ev 2 ev veya iki ev 1 ev haline getiriliyor, bütün bu binaların tamirlerinin sebebi yeni yapılacak binalardan daha ucuza mal olmamalarıdır yeni yapılan binalarda su gaz, ve lağım borularının yeni yapılması lazımdır eskileri tamirde ise bunlara lüzüm yoktur. ve bu şekilde daha çabuk teslimat mümkündür. bu tamirler ve değişiklikler yapılırken yine ikametçilerin fikir ve düşünceleri göz önünde bulundurulur. misaller banyo istenip istenmediği, camların büyüklüğü küçüklüğü gibi. bu arada kira yapılacak olan masraflarla orantılı biraz masraflı evler az kira ile çok masraflı evler çok kira ile kiracılarla teslim edilir. bizlerin istegi tamir olan veya yeni yapılan binaların mümkün olduğu kadar iyi ve ucuz olmasıdır.

Mejorar las viviendas.

Para saber que es una renovación, nosotros hemos ido al despacho de Arquitectos Leo de Jonge y hemos hablado con Roovers y Kuiper. Ellos nos informaron de lo siguiente, la renovación se puede hacer de dos formas, una, puede ser reparar por delante, entremedio y por detrás igual que se ha hecho en Noordereiland y Spange, la otra manera, es quitarlo todo meno los muros, y de esta manera, es quitarlo todo meno los muros, y de esta manera conseguir una vivienda en mejores condiciones de habitabilidad, ejemplo, de tres viviendas se consiguen dos y de dos se consigue una.

La renovación es mas rapida, porque se aprovechan los mismos alcantarillados, tuberías de agua, electricidad y gas. Esto lo decide el grupo de proyecto, osea si hay que construir o renovar.



WE BOUWEN VERDER insaaf yapmaya devam edi yoruz

WE BOUWEN VERDER.

Drie nieuwbouwprojecten van start!!

Er wordt in de wijk op dit moment en in de komende maanden erg veel gesloopt. Maar tegelijkertijd wordt er ook driftig verder gebouwd. Na de eerste palen in september en oktober dit jaar voor het Medisch Centrum en voor de tweede fase nieuwbouw in de Bloemkruisstraat, wordt aan deze nieuwbouwprojecten stevig verder gewerkt. Het Gerrit Sterkmanplein is nu gedeeltelijk veranderd in een bouwput, met de nodige overlast. Over 1½ jaar zal dit echter voorbij zijn, want dan zijn deze projecten volledig klaar. Ondertussen staan er drie nieuwe bouwprojecten op stapel.

1. Nieuwbouw aan de Anna Paulownastraat bij de Westkruiskade. ("Omega-project")
Aan de Anna Paulownastraat bij de West Kruiskade is eind november begonnen met een klein nieuwbouwproject. Dit project omvat de bouw van een expeditieruimte voor de toekomstige winkel van Gebr. de Jong aan de Westkruiskade 51-55, plus 8 woningen aan de Anna Paulownastraat. Dit project wordt ook wel het "omega"-project genoemd, naar een van de firmas van de ons welbekende heer Fibbe. Fibbe is voor ons

geen onbekende. Meermalen hebben wij actie gevoerd tegen de praktijken van de heer Fibbe. Zo ook in 1978, vanwege de woningen West Kruiskade 51, 53 en 55. Na jarenlange leegstand en een brand in 1977, ging Fibbe in 1978 deze woningen op hoog nivo verbeteren. Vervolgens werden deze woningen te koop aangeboden. En toen er geen kopers voor te vinden waren (de koopprijs voor deze zogenaamde "luxe-twee kamer appartementen" was per woning f87.500) werden deze woningen tegen forse huurprijzen (f465,- per maand, inclusief water- en servicekosten) verhuurd. De Aktiegroep heeft tegen deze situatie meermalen geprotesteerd, onder andere door een demonstratieve kraakactie in december 1978. Fibbe heeft uiteindelijk de woningen met een stuk grond aan de Anna Paulownastraat aan de gemeente verkocht. De huren van de woningen aan de West Kruiskade zijn ondertussen verlaagd tot een redelijk te noemen nivo (ongeveer vergelijkbaar met de huren van de renovatie-woningen in de Bajonetstraat). Fibbe had voordat hij de zaak verkocht aan de gemeente reeds plannen laten maken voor het terrein aan de Anna Paulownastraat. Die plannen zijn bij de verkoop ook overgenomen door de gemeente.



En nu worden er dan boven de expeditieruimte van Gebr. de Jong woningen gebouwd met stadsvernieuwingshuren. Uiteindelijk hebben onze acties tegen Fibbe duidelijk resultaat geboekt.

2. Nieuwbouw West Kruiskade, Josephlaan, van Speykstraat en Adrianastraat.

Hier is de afgelopen maanden al erg veel gesloopt. De verwachting is dat in januari 1982 de eerste paal geslagen gaat worden voor dit nieuwbouwproject. Dit zal gebeuren door een bekende buurtbewoner. Naast 130 woningen worden in dit project enkele winkels gebouwd (aan de West Kruiskade, hoek Josephlaan) en een parkeergarage tussen de Josephlaan en de van Speykstraat, bij de van Speykdwarsstraat.

3. Tweede gedeelte nieuw Odeon.

De oude schouwburgzaal en de foyer (de bekende ruimte van de Aktiegroepvergaderingen) zijn nu gesloopt. Half januari 1982 zal voor het tweede gedeelte van het nieuwe Odeon de eerste paal worden geslagen. Hier komen naast een vergaderzaal, die ook voor kleine zaalsporten te gebruiken is, enkele kleedkamers en een personeelsruimte.

Als alles goed gaat, zullen we begin 1983 het volledig nieuwe Odeon in gebruik kunnen nemen. Het slaan van de eerste paal zal gevierd worden met een receptie. Preciese datum en tijdstip zullen nader bekend worden gemaakt.

Insaat yapmaya devam ediyoruz. :

Üç yeni planımız var, gelecek aylarda süratli bir şekilde bir çok binalar yıkılıp, yerine bir çok binalar yapılacaktır. Eylül ayında ilkskazığımı zı çakmıştık sağlık merkezi için ikincisi Bloemkw

ekerstraat yeni yapılan binalar hızla ilerlemekte dir.ve bu arada het gerri t sterkmanplein şimdilik kısım olarak düzeltilmekte edir.1,5 sene içinde'de b itirilmesi gerekmektedir. bu arada üç yeni planımız daha vardır.

1) yeni inşaat West kruiska de tarafında kalan anna ~~xxx~~ poulownastraat'tadır diğer ismi ile (het omega planı)

Bu inşaatlar kasım sonuna a başlamış olacaklardır. küçük yeni inşaat planı olarak bunlar 8 daire ve de jong firması deposu olarak bu plana het omega planı'da denilir. bu yeni inşaatın yapılacağı yerlerin eski ev sahib i'nin Heer Fibbe olduğu herkes tarafından bilinmektedir bizlerin bu beye karşı yapmış olduğumuz baskılar karşısında bütün bu evlerin belediye'ye satılmasına yardımcı olduk. De Heer Fibbe'ye karşı girişmiş olduğumuz en büyük girişimimiz sene 1988e rastlar.

2) Yeni binalar West kruiskade, Josephlaan, van spijkettraatve Adrianastraat. Ocak 1982 de ilk kazık çakılacaktır 130 daire ve bir kaç dükkan yapılacak (West kruiskade ve josheplaan köşesine) ve park garaşı Josheplaan ve van spykstraat, van spykdwarsstraat'ın yan ıdır.

3) Yeni odeon'un ikinci kısmı.

Eski schouwburg salonu (Aktie komitenin şimdi toplantı yaptığı salon) Şu anda yıkıldı 1982 nin ocak 11 Ayının 11XXYarısında ilk kazık çakılacaktır. yeni binada toplantı salonu yanında küçük birde spor salonu yapılması düşünülmektedir ve spor salonunu bir soyunma odası ile bir de dinlenme odası olacaktır.

İşler yolunda giderse 1983 senesi başında binamızı kullanabileceğiz ve ilk kazık çakma programımız özel bir davetle yapılabaktı bu günü ve saatini ileride sizlere tekrar açıklayacağız.

DE DOORBRAAK

De DOORBRAAK; een historische stap met veel gevolgen.

U heeft het vast al gezien met verbazing; het grote gat Adrianastraat-Van Speykstraat, in het verlengde van de Kogelvangerstraat.

Een grote zandvlakte met spelende kinderen en boomstammen van meer dan 100 jaar oud, welke heipalen waren. Dat alles op het bouwterrein dat ontstaan is, na de sloop van woningen in de Adrianastraat en Van Speykstraat:

Je kunt nu bijna vanuit clubhuis GLZ naar de "Bibberpoort" kijken. Deze sloop is een historisch moment omdat het gaat om de eerste dwars-doorbraak in het Oude Westen.

Hiermee verandert de indeling van de straten. De eindeloos lange Van Speykstraat en Adrianastraat zijn nu opgedeeld.

Natuurlijk, er waren al korte doorlopen, zoals de Van Speykdwarsstraat, de Bibberpoort, de Gaffeldwarsstraat. Maar deze doorbraak maakt het straks mogelijk om dwars door de wijk van 'sGravendijkwal naar de Westersingel te lopen. Vroeger was het Gaffelstraatbuurtje toch wel erg geschei-



den van de Van speykstraat en omgeving. Sommige mensen uit de Gaffelstraat hebben nog nooit de renovatie gezien in de Bajonetstraat. Nu wordt het gemakkelijk daar eens een kijkje te nemen. En wat zou U denken van belangrijke wijkvoorzieningen zoals het HAC en binnenkort het Medisch Centrum!! Wat komt er nu eigenlijk op die open plek? Nieuwe woningen waarvoor de eerste paal 23

december a.s. de grond in gaat. De Kogelvangerstraat wordt als dwarsstraat doorgetrokken. Er komt dus geen plein als bijvoorbeeld het Gerrit Sterkmanplein. Binnenkort komt er nog een tweede doorbraak, n.l. in het verlengde van de Adriana-dwarsstraat. Ook hier komt een doorloop.

Niet alleen zijn de voorzieningen in de wijk straks gemakkelijk bereikbaar, het Oude Westen zelf wordt nu óók beter bereikbaar voor belangrijke zaken als brandweer en ziekenvervoer. En dat lijkt ons een prettige gedachte.

Wat vindt men ervan?

Wij vroegen een aantal mensen wat zij van de doorbraak vonden:

Een vrouw: Ik woon hier al 15 jaar in de Adrianastraat en iedere dag fiets ik er 3 keer doorheen. En dan..... opeens ken je er doorheen kijken!!! Het is heel wat anders om de school (van Speykstraat) op een afstand te zien in de ruimte dan er langs te lopen.

Drie jongeren: We wisten niet dat het zo was, we zijn vandaag omgelopen. Maar te gek, een beetje meer ruimte en uitzicht vind ik wel leuk. Bij wijze van spreken wordt 't nu meer één buurt.

Eén van de slopers: Qua bereikbaarheid van de straten vind ik het wel noodzakelijk. Als zo'n lange straat niet

onderbroken is door dwarsstraatjes, 't is wel belangrijk voor brandweer en ambulance en dergelijke.

Vrouw, kleine zelfstandige: Ik vind het wel goed. Je kunt nu gemakkelijker overal komen hè! Of 't mooier wordt?... dat zullen we moeten afwachten als de boel klaar is. Kind van + 6 jaar: Nu kun je fijn spelen.

Middenstander Adrianastraat: In wezen maakt het weinig uit. Het is stadsvernieuwing, dat houdt je niet tegen. Maar Oma heeft hier 40 jaar gewoond, is hemelsblij met haar nieuwe huis, maar als ze toch je ouwe huisie afbreken gaat er wel wat in je om.....

Een ouder echtpaar: Doorbraak? Vind ik wel gezellig. We hebben altijd helemaal omgelopen. Is toch goed, als ze maar weer gaan bouwen. 'Gat? Is verschrikkelijk rotgezicht, als 't maar weer toonbaar wordt.

Mannen bij GLZ: Ik vind het geweldig, hadden ze 25 jaar eerder motte doen. We kunnen nu in ene keer van GLZ naar Odeon doorlopen.

Een ander: Doe doorbraak? Uit de Kunst.

(HER)HUISVESTINGSREGELS ikamet kaideleri

ners met een sociale of medische urgentie ook voorrang hebben bij de toewijzing van een woning in het Oude Westen.

Toewijzing van woningen (nieuwbouw, gerenoveerde woningen en oudbouw) gebeurt door het herhuisvestingsteam Oude Westen. Hierin hebben zitting: vertegenwoordigers van het Gemeentelijk woningbedrijf, Volkswoningen en Woonruimte-zaken. Een ambtenaar van de projectgroep zit de vergaderingen van het herhuisvestingsteam voor en coördineert de werkzaamheden. De Aktiegroep zit niet in het herhuisvestingsteam. Het herhuisvestingsteam moet volgens de opgestelde regels woningen toewijzen. De Aktiegroep controleert wel achteraf of de regels juist zijn toegepast. Opgave voor nieuwbouwwoningen gebeurt tot op heden via officiële inschrijvingen binnen een bepaalde termijn. De laatste inschrijving was in juli 1980.

Mensen, die in een te slopen woning wonen kunnen zich voor een nieuwe woning ook opgeven via de huisbezoeken van mensen van het herhuisvestingsteam. Opgave voor renovatiewoningen gebeurt via de huisbezoeken van de kontaktpersonen en via de spreekuren van het GWR en Volkswoningen. Opgave voor een oudbouwwoning gebeurt ook via de huisbezoeken en de spreekuren van het Woningbedrijf en Volkswoningen.

Het oude Westendeki ikamet

Kaideleri.

Bütün yeni yapılan, tamiri yapılan evlerin, veya yakın da yapılacak evlerin şahıslara verilmesinin bağlı kaideleri vardır. bu kaide lere ayrıca seçme kaideleri de denebilir.

Şehir yenileştirme proje gurubu tarafından düzenlen bu seçme kaideleri tüzük halinde belediye'ye sunulup, belediye tarafından uygun görülüp onaylanmıştır.

Bu seçmelerin en önemli maddelelerinden birisi evlerin yıkılmadan önce ve işe başlamadan önce yapılan işlemlerdir bu işlemlerden birtanesi,

yıkım projesi içinde bulunan ikametçilerin yeni yapılacak veya tamir edilecek evlere öncelik tanınmasıdır. fakat bütün bunların yanında en önemli olan başka bir durum daha vardır buda doktor raporlu olan ikametçilerdir bu raporla öncelik tanınan kiracılara (URGENTİE) öncelik tanınır.

Evlere kiracı seçmeleri (yeni evlere veya tamir edilecek evlere kiracı seçimleri özel bir kiracı seçme gurubu tarafından belli kaidelere göre yapılır. bu gurubun adı (HER HUISVESTING TEAM) dir. bu gurupta olanlardan başlıkları gem.won.bed.ten won.ruimte.zak. ve proje gurubundan bir memur her zaman hazır bulunurlar. DE AKTİE GROEP en bu gurupta hiç bir memuru yoktur bu özel kiracı gurubu belli kurallara dayanarak. bu yeni evlerde oturacak kiracıların öncelik veya yeni yapılarda oturup oturmama hakkını aralar sonradan da aktie groep bu işlemlerin doğru bir şekilde yapıldığı veya herhangi bir haksızlığın olup olmadığını kontrol ederler bu güne kadar yeni evlere kayıt işlemleri belli bir zaman içinde ve resmi bir yolla yapıldı son kayıt 1980 Temmuz ayına rastlar Yıkım planı içinde oturan kiracılar kendilerinin kayıtlarını ziyaret şekli ile de yaptırabilirler bunlar kiracı seçme gurubunun evlere ziyareti ile ve onları kendi iş yerlerinde belli saatler dahilinde (konuşma saatlerinde) ziyaret şekli ile olur.



INTERVIEW MET EEN OUDGEDIENDE

Wij vroegen één van de oprichters van de Aktiegroep Stien Bijl hoe dat vroeger nou ging en hoe ze er nu tegen aan kijkt. Stien (38) woont nu sinds 7 jaar in een vrij bovenhuis in Kralingen. Ze is een geboren Crooswijkse maar heeft 15 jaar in het Oude Westen gewoond, vanaf haar 17e.

Jij was één van de oprichters van de Aktiegroep. Hoe ging dat vanuit de moedergroep? (Ons Huis)
Ja, vanuit de moedergroep omdat de moeders eigenlijk helemaal ziek werden van de problemen in de wijk. We hebben eerst met iemand uit een andere buurt gepraat. Veel gespuid, punten opgeschreven en later een aktievergadering belegd waar ieder z'n zegje kon doen. Zodoende zijn we de aktie gestart. En er zijn steeds meer mensen bijgekomen.

Wat deed jij voor werk voor de Aktiegroep?
Van alles. Ben met Schaap door de straten gereden om mensen voor de vergadering op te roepen. Verder was ik veel met klachten bezig over huizen, met stencils draaien, je was er eigenlijk heel de dag mee bezig. Veel mensen kwamen met klachten en met wat ze eigenlijk wilden. Pas later kwam er een huurdersspreekuur.

Jullie hebben een cabaretgroep opgericht....
Daar heb ik lang ingezeten en een leuke tijd mee gehad. We hebben overal opgetreden. In Amsterdam, in Zwolle, in oude wijken daar omdat de mensen daar met dezelfde problemen zaten als wij in het Westen. 'k Heb nog wat over uit de Gaffelstraat. Een mooi gevelkopje van het pand dat we in het begin met z'n allen gesloopt hebben. Vanuit de achterkant van mijn huis in de Josephstraat zijn we binnengegaan. Terwijl de politie er aan de voorkant op los wou slaan. Zei dat ze gestuurd waren door de burgemeester. Dus wij de burgemeester gebeld en het was helemaal niet waar!!!
In het begin heb ik dikwijls bonje gekregen met studenten die koud een week in de wijk woonden. Bonje over hun opstelling; je moet dit of dat, terwijl buurtbewoners wat anders wilden. Laat dat dan aan de buurtbewoners over!



De vrouw rechts vooraan, met een handtas in d'r linkerhand is Stien Bijl in 1970 met de Moedergroep uit Ons Huis.

Je hebt ook nog veel samengewerkt met Cor Barendregt. Die heeft vanaf het begin meegedaan. Daar hebben ze veel aan te danken. Heel veel mensen. Dag en nacht heeft ze klaargestaan, veel brieven geschreven als mensen problemen hadden met hun huisbaas. Altijd bijstand gegeven terwijl ze haar eigen werk er naast had. Alle oude bewoners heeft ze eigenlijk wel geholpen, ook met problemen die niks met de Aktiegroep of wonen te maken hadden. Tante Cor was dag en nacht bezig en heeft zich jarenlang het lazerus gewerkt voor nop. Op 't laatst toen ze ziek was gingen we ze elke week trouw opzoeken. Je krijgt toch een band met iemand.

Vol woede over problemen, word je aktief, richt je een aktiegroep op. Hoe kijk je nu tegen de ontwikkeling aan die je zelf op gang bracht?
Ik vind de ontwikkeling wel goed, er wordt nu ontzettend veel gedaan in Het Oude Westen. Alleen al die beroepskrachten, zo zoetjes aan voel je je aan de kant geschoven. 'k Hoorde pas later van het 10-jarig bestaan. Heb het feest gemist.

Je hebt lang in Crooswijk en in Het Oude Westen gewoond. Heb je wel eens heimwee naar je oude buurten gehad?
Heb ik sterk naar Crooswijk gehad toen ik naar Het Oude Westen verhuisde. Nu niet naar Het Oude Westen. Op 't laatst kon je met goed fatsoen niet meer over de Kruiskade lopen. Voor m'n kinderen ben ik echt blij dat ik eruit ben. Er zijn zoveel goeie winkels verdwenen. Jammer. De West-Kruiskade was vroeger altijd hardstikke gezellig en druk. Maar ja, waar heb je dat nog wel tegenwoordig. Ik heb mijn gezelligste tijd in Het Oude Westen gehad behalve de laatste jaren.

Als je nu Het Oude Westen met al die nieuwbouw ziet, wat denk je dan?
Je kan het niet meer terug, maar ik vind het goed dat het opgeknapt wordt. In de Gouvernestraat lijken me die nieuwe huizen wel mooi. Meer heb ik nog niet gezien. Ik zou nooit naar een betonblok willen ook niet naar nieuwbouw in een oude wijk. Heb het hier naar mijn zin, lekker huis, met niemand wat te maken.

Kralingen is ook veranderd. Er woonden hier veel oude mensen. Hier willen ze ook renoveren.

Ben je hier ook actief in de wijk?

Nee ik ben niet meer actief. Het is me wel gevraagd maar ik heb er geen tijd meer voor. Ik ben wel 2 jaar vrijwilligster geweest hier in een clubhuis voor kinderen. En ik stond achter de bar in het bezoekerscafé.

Er zijn hier wel woningen gekraakt. Hebben ze aan mij gevraagd hoe het moest. Ik heb advies gegeven en de mensen zitten zitten er nog in. Ze hebben later een woonvergunning gekregen.

Dus toch nog wel actief, je gebruikt je ervaring

Ik gebruik wat ik nog weet van Het Oude Westen, maar hou het niet bij in de krant.

Zullen we er maar een punt aan draaien?

Ja, we draaien er een punt aan

WERKGROEP TURKSE BEWONERS

Bizler Aktie Groep Oude Westen kurulmuş bir çalışma grubu olarak, siz Türk komşularımız için bir program başlat-tık.

Bu program sizler için amaç-ladığımız bir dizi program-larin da ilk başlangıcı idi. Bizler bu programlarımızda sizlere mahalle ve aktie komi-te hakkında bilgi verirken, ayna zamanda sizleri birbi-rinizle tanıştırmak we hep birlikte biraz eğlenmemizi sağlamaktı.

Bu amaçla 5 Kasım da bir top-lanlantı düzenlemiştik. Bu toplantıya katılan konukla-rımıza bazı açıklamalar da bulunduk bununyanında dia film leri gösterdik. Ayrıca buakşamda neler yapacağı-mizi konuşurken bir çalışma grubu oluşturduk.

Bu çalışma grubu ile sizlere bir tanışma akşamı hazir-lamaya çalıştık bu tanışma akşamında yurdumuzun dört bir köşesinden gelen konşu-larımız bir araya gelerek bilgi aldılar, dört sanatçı arkadaşımızın saz çalip soylediği anadolu türkülerini dinledik. Bunun yanin-da oldukça güzel olan ağıt filmini seyrettik. Bu akşamin bizleri sevindiren yönü oldukça kalabalık sayılacak bir halk kitlesinin buakşama katılması idi.



Bu akşamın Özelliği: Bu akşam çalışma grubumuzun hazirladığı ilk akşamı. Biz amaçladığımız gibi ileride dahada güzel hazirlanmış akşamlarla sizlerin karşısında olmak. Ayrıca sizlerin böyle akşamlarin hazirlanmasında bizleri aydinla tacağınızı ve bizlere yardım ede ceğınızı umuyoruz.

Werkgroep Turkse buurtbewoners

Op 5 november 1981 was de eerste avond voor turkse buurtbewoners. Wij hebben een diaserie over de activiteiten van de Aktiegroep gezien. En we hebben gediskussieerd. Het gesprek ging over het verbeteren van het contact tussen de turkse buurtbewoners en de Aktiegroep het Oude Westen. We hebben ook gepraat over de stadsvernieuwing. Veel buitenlanders moeten naar andere wijken verhuizen omdat ze de huren van de nieuwbouwwoningen niet kunnen betalen. Daarom is toen de werkgroep opgericht.

Wij willen:

1. Een goed contact opbouwen tussen de turkse buurtbewoners en de Aktiegroep het Oude Westen.
 2. Onderzoeken hoe het zit met problemen rond de stadsvernieuwing, huren huursubsidies, nieuwe woningen enzovoort.
 3. Feesten en ontspanningsavonden organiseren.
- Leden van de werkgroep zijn: Faruk Topuz, A.K. Atmaça, Necati Çelik, Laurie Hermanns, Harrie Vendeloo, Serrie Kamerling en Mustafa Aksu.

Wie ook bij de werkgroep wil komen kan zich opgeven in de buurtwinkel.

Op 20 november hebben wij een filmavond georganiseerd. De film Agit was een erg goede film.

We hebben ook geluisterd naar Saz-spelers. Dat was ook heel goed. De kinderen hebben meegedaan aan een tekenwedstrijd. Het was die avond erg druk. Wij danken alle mensen die gekomen zijn. We hopen dat we iedereen de volgende keer weer zullen zien.

SPORT VERBROEDERT WIJKBEWONERS

Tien november begon het wijkstraatvoetbaltoernooi dat daarna nog vier dagen zou duren. Helaas door gebrek aan belangstelling van de dames uit de wijk ging het volleybaltoernooi voor het eerst de mist in, hopelijk volgend jaar betere berichten hierover.

Daar de gouvernestraat dit jaar zelfs met drie ploegen in had geschreven, kwamen we door nieuwbouw en renovatieprojecten toch nog aan 9 ploegen. De organisatie was net als de vorige jaren weer in goede handen van een uit wijkbewoners opgerichte commissie met daarbij mede toegevoegd 2 vaste wijkmedewerkers.

VOLLE INZET

Ook dit jaar streden de ploegen weer met volle inzet tegen elkaar en ook het jaarlijks opstootje ontbrak dit jaar weer niet. Maar zoals altijd berouw komt na de zonde en zo hoort het ook. Na drie avonden ging het er toch weer naar uitzien dat de gouverne I er weer als eerste uit zou komen, maar de diergaardesingel zou daar toch een stokje voor steken. Want na vijf jaar ongeslagen te zijn pats 4-2 op de kont. Voor ze het wisten was het gebeurd. De binnenweg zag nu de kans om toe te slaan en moest dus zorgen geen punten te laten liggen. Maar de gouverne III hielp hun eerste team, dus 2-1 winst, zodat het toernooi nog steeds open was, zodat de laatste voetbalavond nog nooit zo spannend was geweest. De diergaardesingel en de adrianastraat moesten strijden voor de 3e en 4e plaats. De adriana won deze partij met 4-1 en moest alleen nu nog winnen van de gouverne III, dan was de 3e prijs binnen, maar helaas 4-4. De finale zou dus gaan tussen de gouvernestraat en de binnenweg, daar hun gezorgd hadden de wijkboys-oost te verslaan met 14-0 hadden zij zat aan een gelijk spel, maar helaas voor deze jongens ging de eerste prijs toch weer naar de gouverne I met 3-1.

laatste avond

Ook was er natuurlijk weer de laatste avond, de fijnste aller tijden, zou later blijken, want hier werd aangetoond dat wijkbewoners onder elkaar een hele familie kunnen wezen. In een woord geweldig dat de twee konsumptiebonnen bij hebben gedragen daaraan, die geschonken wa-



ren door het 5-jarige Odeon. Deze bleken achteraf goeie lokkers geweest te zijn want het was lekker druk tot het einde aan toe. De prijsuitreiking was weer grote klasse dit jaar met 2 gulle gevers op de voorgrond. Het 10-jarige HAC had 9 schitterende sportiviteitsprijzen aangeboden die gewonnen werd door de gouverne III en uitgereikt door Wout Kingheim. Maar achteraf had iedere speler daar recht op gehad.

Wat Fons Veesaart en Wim van de Broek de commissie aanboden was van grote klasse daar iedere speler van elk team een klein bedrag had geschonken. Hieruit bleek toch wel dat iedere deelnemer weet hoe moeilijk het is om zoiets op touw te zetten. De eerste drie prijzen waren gegeven door Odeon plus herinneringstegels en stickers voor iedere deelnemer. Ook een knuddetrofée werd uitgereikt aan Bas van Ree, doelman van de bloemkwekerstraat die 61 doelpunten tegen had. De centrumgids nam een mooie fotoreportage en ook Jos Flick kreeg symbolisch een mooie tegel aangeboden. En zo kwam aan deze avond ook een einde.

Iedereen ging tevreden naar huis en het Odeonpersoneel was uitgeput maar tevreden met de gezellige klandizie. Hopelijk heeft iedereen met deze reportage een indruk gekregen van dit gebeuren en is iedereen tot de konklusie gekomen dat sport inderdaad verbreedert. Wij danken namens de commissie de buurtkrantredactie voor deze ruimte en ook voor hun gulle gave aan ieder een ploegfoto.

OUDE KRANTEN VOOR GLZ

Spaar U oude kranten voor de voetbalclub GLZ en U steunt daarmee de jeugd. Voor afgave aan het kluphuis in de Bajonetstraat en voor afhalen tel: 362695 van MC de Otter.



REUNIE

Bij voldoende belangstelling willen wij een reunie organiseren voor de gezinnen en ex-leiding van de gezinskampen in Putte, Noord Brabant, met de stichting Ons Huis. Belangstellenden kunnen hun naam en adres opgeven bij onderstaand adres. U krijgt dan nog bericht van ons over de tijd en plaats.

Henny van Hengst-Beerends
Bas Jungeriusstraat 30b
3081 VE Rotterdam
tel: 844231

REKTIFIKATIE

In de vorige buurtkrant heeft een fout gestaan wat betreft de tandarts. Je moet niet voor 9 uur bellen, maar tussen 9 uur en 5 uur voor het maken van een afspraak.

DE KONING EN WEEKENDKWISSEN

een kinderverhaal

De koning had twee zonen. Die waren allebei even oud. De één heette Prins Karel en de ander heette Prins Jan. Of heette de ene nou Prins Jan en de ander Prins Karel. Kortom: ze leken op elkaar. En om de een of andere reden mochten ze elkaar niet. Niemand wist eigenlijk waarom, de prinsen zelf eigenlijk ook niet, maar ze hadden gezegd een hekel aan elkaar. 't Was allemaal jaren geleden begonnen. Jan had tegen Karel gezegd of Karel tegen Jan, dat wisten alleen de prinsen zelf.....In ieder geval: de ene prins had tegen de andere prins: "Zal ik jou es effe lekker in elkaar slaan jochie?". Waarop de andere prins had geantwoord: "Doe maar, dan verbrand ik jouw complete postzegelverzameling van de overzeese gebiedsdelen." "Dat moet je eens proberen," had de eerste weer gezegd, "dan zet ik de thermostaat van jouw tropisch aquarium op zo'n 100 Celsius." "Hm, dat moet je zeker doen, dan gooi ik jou d'r in." Kortom: onschuldige plagerijen.

Tot op zekere dag de ene prins een gifslang voor zijn verjaardag vroeg, waarop de ander een siberische tijger bestelde. De koning, die nog niets in de gaten had gaf de één een gifslang en de ander een siberische tijger. En het jaar daarop: de één een jakhals en de ander een dozijn sidderalen.

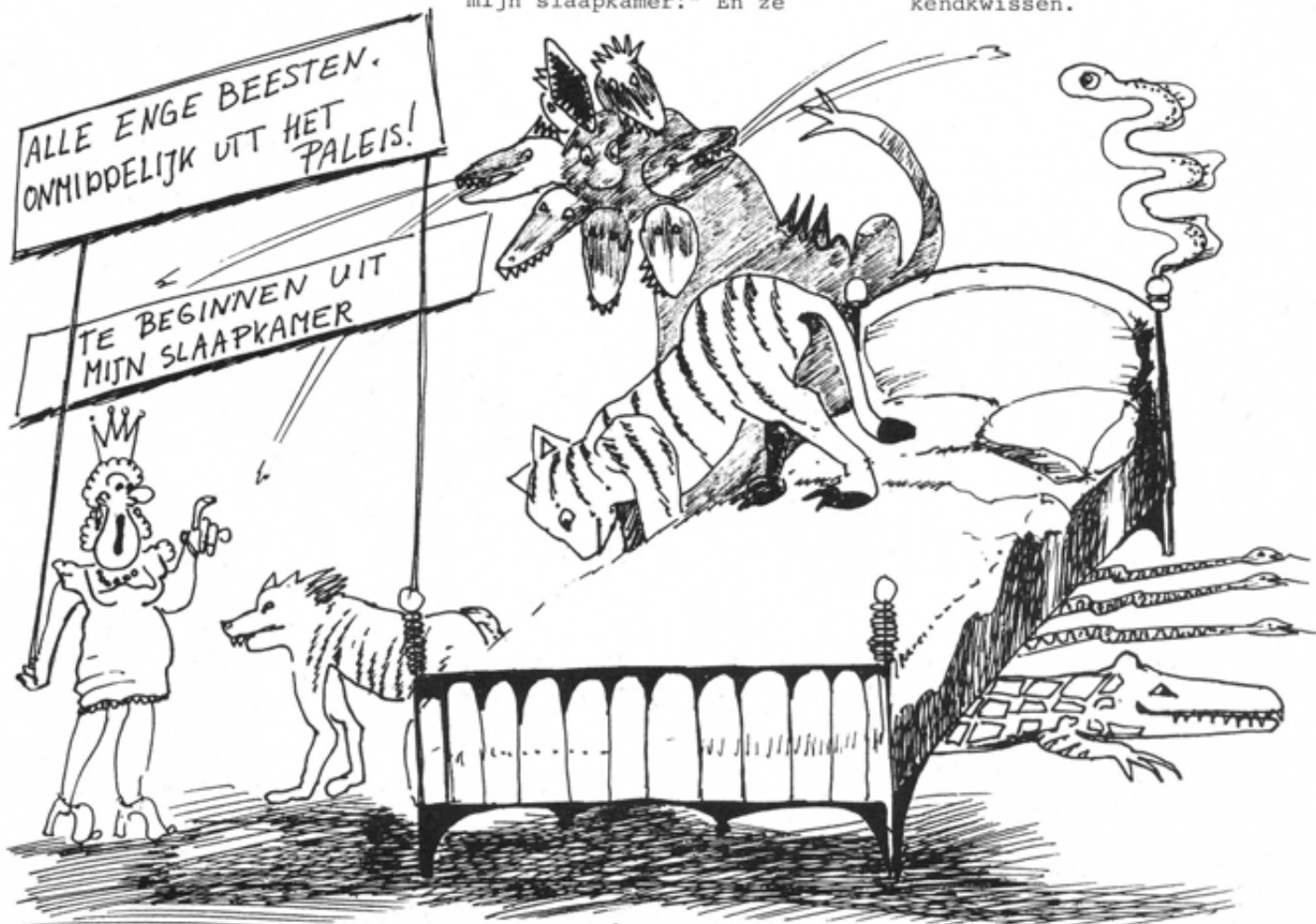
En zo ging dat door en na een paar jaar krioelde het in het paleis van de wilde dieren en stonden er vleesetende plantjes op alle vensterbanken. En de prinsen maar dreigen tegen elkaar: "Zal ik de krokodillen eens op jou loslaten!" "Oh, moet je zeker doen. Mijn hyena's hebben wekenlang niets gegeten!"

Gelukkig bleef het bij dreigen. Iedereen wist dat als de prinsen echt hun beesten zouden loslaten dat dan de hele koninklijke familie binnen de kortste keren opgegeten was. Met hofhouding en al. De koningin was dan ook een aktie begonnen. Zij liep de hele dag met een spandoek waarop stond: "Alle enge beesten het paleis uit. Om te beginnen uit mijn slaapkamer!" En ze

smeekte de koning: "Geef de prinsen toch geen dieren meer!" En tegen de prinsen zei ze: "Gaan jullie nou eens om de tafel zitten en rustig met elkaar praten." Maar de ene prins zei: "Hij moet eerst zijn krokodillen laten afmaken, dan wil ik pas met hem praten." En de andere prins zei: "Ik wil eerst een vuurspuwende zevenkoppige draak hebben. Dan kan ik tenminste rustig met hem praten."

En de koning..... De koning bemoeide zich nergens meer mee. Tegen de koningin zei die dat ze gelijk had maar intussen gaf-ie aan de prinsen wat ze aan hem vroegen en verder keek-ie de hele dag televisie. Vooral naar weekendkwissen. De koning was dol op weekendkwissen en er kwamen steeds meer weekendkwissen. De hele week door had je weekendkwissen.

Af en toe kwam er ineens een natuurfilm. Over gifslangen, krokodillen of siberische tijgers..... Dat vond de koning heel eng. Hij was altijd blij als het afgelopen was en er weer een weekendkwis begon. Want de koning was gek..... De koning was gek op weekendkwissen.



**BUURT
MAHALLE
PERIÓDICO**

**KRANT
GAZETESI
DEL BARRIO**



**STADSVERNIEUWING
SEHIR YENILESTIRMESI
RENOVACION**